



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSITE DE N'DJAMENA (CHAD)
AND
BOLU ABANT İZZET BAYSAL UNIVERSITY (TÜRKİYE)**

Recognizing the mutual benefits to be gained through a cooperative program promoting scholarly activities and international understanding, **Bolu Abant İzzet Baysal University, Türkiye** and **Université de N'Djaména (Chad)** have agreed to enter into this non-binding memorandum of understanding ("MoU") that enables them to work together in the pursuit of the objectives set out herein;

GENERAL TERMS

Article 1:

Both parties agree to cooperate to the mutual enrichment of their heritage and the development of training and research in areas of common interest. They will promote within the framework of the regulations:

- a) Joint-research and/or teaching programs;
- b) Exchange of students and academic, administrative and technical staff;
- c) In general, the organization of any kind of collaboration that could be useful to achieving these goals.

TERMS RELATIVE TO SETTING UP JOINT-RESEARCH PROGRAMS

Article 2:

The contracting parties shall encourage:

- a) The creation of joint research programs,
- b) Exchange of teachers, researchers, technical and administrative staff, and PhD students,
- c) Organization of periodic confrontations regarding ongoing research
- d) Establishment of co-supervision of theses in compliance with the regulations of the two parties,
- e) Promotion of seminars and symposia on pertinent research themes,

Article 3:

- a) Each research program will result in the establishment of a specific agreement identifying conditions of realization, protection and application of its results.
- b) The parties undertake to respect the strict confidentiality when the work is presented as such. In particular, the transmission of results and/or information which have not yet been the subject of publications to other parties can be made with mutual agreement between the legal representatives of both parties.
- c) Publication of joint work and its results cannot be realized unless preserving the rights of the authors and parties in accordance with the law specific to each State regarding publication intellectual property.



TERMS RELATIVE TO THE EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF

Article 4:

The parties should foster the exchange of researchers. The objective of their mission will be:

- a) Learning about the educational system of each country and/or develop shared curricula as well as student exchange programs,
- b) Participating in educational activities such as seminars, projects monitoring and conferences,
- c) Participating in research activities,

Article 5:

- a) The number of researchers participating in this exchange and the duration of their stay should be determined 2 to 3 months in advance.
- b) Reception conditions and modalities of exchange and finance will be determined by the contracting universities. It is strongly recommended that the exchange flows should be balanced or that a system of reciprocity should be defined.
- c) Researchers participating in the exchange will be remunerated by their home institutions or supported by external funding when possible.
- d) The institutions should facilitate the reception and the stay of the concerned staff.
- e) Researchers are committed to complete the administrative procedures before their arrival to the host country (visa, assurance...).
- f) In the case of exchange of technical and administrative staff, the terms implemented will be identical to those of researchers (articles 5 and 6).

TERMS RELATIVE TO STUDENTS EXCHANGE

Article 6:

The contracting universities agree to exchange students :

- a) Who have completed their respective schooling in good conditions;
- b) Who have sufficient knowledge of the language of the host country to follow their studies. Otherwise, they should be provided with the means to facilitate the linguistic adaptation of by their home institutions.

Article 7:

- a) Each institution should ensure that students have sufficient resources to cover the living and travel expenses and appropriate social coverage (health, accident liability) in the host country.
- b) The costs of travel, accommodation, catering, and pocket money remain the responsibility of students. Nevertheless, the institutions allow students to benefit from university services (restaurants, library...).
- c) Applications for student exchange must be made to the host university two months prior to arrival.
- d) The students attend courses of the host university to obtain the diploma of the home institution. Responsible professors and students agree on the content and duration of the educational program. The two institutions agree to set up a system of grades' transfer so that the study period can be recognized and integrated into the initial curriculum of the student.
- e) In the case of setting up double degrees, the precise terms should be established in advance and should be officially fixed. For joint supervision, a special agreement to be signed.



THE IMPLEMENTATION AND FOLLOW UP OF THE AGREEMENT

Article 8:

- a) The implementation of this agreement will be the subject of an annual or multiannual programming jointly developed by the two universities and consulted whenever they deem necessary. Each program of cooperation will be the subject of a specific agreement in which obligations and responsibilities of the two parties should be clearly and precisely defined as well as terms of conditions under which the planned activities will be developed jointly.

FINANCING MODALITIES

Article 9:

- a) In order to achieve the objectives defined above, the contracting universities should implement actions foreseen by the available means and in accordance with the regulations of each state.
- b) The contracting universities determine by mutual agreement the terms, procedures and the adequate funding to be negotiated and determined periodically.
- c) Funding needed to carry out the identified actions should be solicited through programs implemented by various national and international agencies (Ministry, embassies, European Commission, international organizations, local authorities...).

SETTLEMENT OF DIFFERENTS

ARTICLE 10:

- a) In the event of difficulties in the implementation of this framework agreement, the parties undertake to attempt to resolve the dispute amicably by direct conciliation.

VALIDITY OF THIS AGREEMENT

Article 11:

- a) This Agreement is written in English. It shall be valid on the date of signature by representatives of both universities. It is valid for a period of five years (5 years) automatically renewable.
- b) The revising of this Agreement may be requested at any time by one of the contracting universities and carried out by joint agreement of these universities. Besides, this Agreement may be terminated by joint agreement of both universities and notification should be present six (6) months by one of the two parties, and without affecting any of the cooperation actions already underway.

17./08./2022

جامعة بابل

17./08./2022



İKİLİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI
UNIVERSITE DE N'DJAMENA (ÇAD)

VE

BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE)
ARASINDA

Bilimsel faaliyetleri ve uluslararası anlayışı teşvik eden bir iş birliği programı aracılığıyla elde edilecek karşılıklı faydaların bilincinde olarak, Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Türkiye ve Université de N'Djaména (ÇAD) burada belirtilen hedefler doğrultusunda birlikte çalışmalarını sağlayan bu bağlayıcı olmayan mutabakat anlaşması ("MoU") imzalamayı kabul etmektedir;

GENEL TERİMLER

Madde 1:

Her iki taraf, miraslarının karşılıklı olarak zenginleştirilmesi ve ortak çıkar alanlarında eğitim ve araştırmanın geliştirilmesi için iş birliği yapmayı kabul eder. Yönetmelikler çerçevesinde teşvik edilecek hususlar:

- Ortak araştırma ve/veya öğretim programları;
- Öğrenci ve akademik, idari ve teknik personel değişimi;
- Genel olarak, bu hedeflere ulaşmak için faydalı olabilecek her türlü iş birliğinin organizasyonu.

ORTAK ARAŞTIRMA PROGRAMLARININ KURULMASINA İLİŞKİN ŞARTLAR

Madde 2:

Anlaşmalı taraflar aşağıdaki hususları teşvik edeceklerdir:

- Ortak araştırma programlarının oluşturulması,
- Öğretmen, araştırmacı, teknik ve idari personel ile doktora öğrencilerinin değişimi,
- Devam eden araştırmalarla ilgili periyodik çatışmaların organizasyonu
- İki tarafın düzenlemelerine uygun olarak tezlerin ortak denetiminin oluşturulması,
- İlgili araştırma konularıyla ilgili seminer ve sempozyumların teşvik edilmesi,

Madde 3:

- Her araştırma programı, sonuçlarının gerçekleştirilmesine, korunmasına ve uygulanmasına ilişkin koşulları belirleyen özel bir anlaşmanın kurulmasıyla sonuçlanacaktır.
- Taraflar, eser bu şekilde sunulduğunda kesinlikle gizliliğe saygı göstermeyi taahhüt ederler. Özellikle henüz yayına konu olmayan sonuçların ve/veya bilgilerin diğer taraflara iletilmesi, her iki tarafın yasal temsilcilerinin karşılıklı mutabakatı ile yapılabilir.
- Ortak çalışmanın ve sonuçlarının yayımı, fikri mülkiyetin yayımlanmasıyla ilgili olarak her devletin özel kanunlarına göre yazarların ve tarafların hakları korunmadıkça gerçekleştirilemez.

AKADEMİK PERSONEL DEĞİŞİMİNE İLİŞKİN HÜKÜMLER

Madde 4:

Taraflar araştırmacı değişimini teşvik etmelidir. Görevlerinin amacı şu olmalıdır:

- Her ülkenin eğitim sistemini öğrenmek ve/veya ortak müfredat ve öğrenci değişim programları geliştirmek,
- Seminer, proje izleme ve konferans gibi eğitim faaliyetlerine katılmak,
- Araştırma faaliyetlerine katılmak,

Madde 5:

- Bu değişime katılan araştırmacı sayısı ve kalış süreleri 2 ile 3 ay önceden belirlenmelidir.
- Değişim ve finansmanın kabul koşulları ve şekilleri anlaşmalı üniversiteler tarafından belirlenecektir. Döviz akışlarının dengelenmesi veya bir karşılıklılık sisteminin tanımlanması şiddetle tavsiye edilir.
- Değişime katılan araştırmacıların ücretleri kendi kurumları tarafından veya mümkün olduğunda dış fonlarla desteklenecektir.
- Kurumlar ilgili personelin kabul ve kalışlarını kolaylaştırmalıdır.
- Araştırmacılar, ev sahibi ülkeye varmadan önce idari işlemleri (vize, güvence, vb.) tamamlamayı taahhüt eder.
- Teknik ve idari personel değişimi durumunda, uygulanacak şartlar araştırmacıların şartlarıyla aynı olacaktır (madde 5 ve 6).

ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ İLE İLGİLİ ŞARTLAR

Madde 6:

Anlaşmalı üniversiteler öğrenci değişimi yapmayı kabul eder:

- Öğrenimini iyi koşullarda tamamlamakta olanlar;
- Ev sahibi ülkenin dilini, çalışmalarını takip edebilecek düzeyde bilen,
- Aksi takdirde, kendilerine kendi kurumları tarafından dilsel uyarlamayı kolaylaştıracak araçlar sağlanmalıdır.

Madde 7:

- Her kurum, öğrencilerin ev sahibi ülkede yaşam ve seyahat masraflarını ve uygun sosyal güvenciyi (sağlık, kaza sorumluluğu) karşılayacak yeterli kaynağa sahip olmasını sağlamalıdır.
- Yol, konaklama, yemek ve harçlık masrafları öğrencilerin sorumluluğundadır. Bununla birlikte, kurumlar öğrencilerin üniversite hizmetlerinden (restoran, kütüphane...) yararlanmalarına izin vermektedir.
- Öğrenci değişimi başvuruları, varış tarihinden iki ay önce ev sahibi üniversiteye yapılmalıdır.
- Öğrenciler, buldukları kurumun diplomasını almak için ev sahibi üniversitenin derslerine katılırlar. Sorumlu öğretim üyeleri ve öğrenciler, eğitim programının içeriği ve süresi konusunda hemfikirdir. İki kurum, çalışma süresinin tanınması ve öğrencinin ilk müfredatına entegre edilebilmesi için bir not transferi sistemi kurmayı kabul eder.
- Çift derece kurulması durumunda, kesin şartlar önceden belirlenmeli ve resmi olarak sabitlenmelidir. Ortak denetim için özel bir anlaşma imzalanacak.



SÖZLEŞMENİN UYGULANMASI VE TAKİPİ

Madde 8:

- a) Bu anlaşmanın uygulanması, iki üniversite tarafından ortaklaşa geliştirilen ve gerekli görüldüğünde danışılan yıllık veya çok yıllık bir programlamanın konusu olacaktır. Her bir iş birliği programı, iki tarafın yükümlülüklerinin ve sorumluluklarının açık ve kesin olarak tanımlanmasının yanı sıra planlanan faaliyetlerin ortaklaşa geliştirileceği koşulların şartlarını içeren özel bir anlaşmanın konusu olacaktır.

MALİ USULLER

Madde 9:

- a) Sözleşmeli üniversiteler, yukarıda belirtilen amaçlara ulaşmak için mevcut imkanlarla ve her devletin düzenlemelerine uygun olarak öngörülen eylemleri uygulamalıdır.
- b) Anlaşmalı üniversiteler, periyodik olarak görüşülecek ve belirlenecek koşulları, işlemleri ve yeterli mali kaynak karşılıklı anlaşma ile belirler.
- c) Belirlenen eylemleri gerçekleştirmek için ihtiyaç duyulan mali kaynak, çeşitli ulusal ve uluslararası kuruluşlar (Bakanlık, büyükelçilikler, Avrupa Komisyonu, uluslararası kuruluşlar, yerel makamlar...) tarafından uygulanan programlar aracılığıyla talep edilmelidir.

FARKLI DURUMLARIN ÇÖZÜMÜ

MADDE 10:

- a) Bu çerçevede anlaşmanın uygulanmasında zorluklar olması durumunda, taraflar anlaşmazlığı doğrudan uzlaştırma yoluyla dostane bir şekilde çözmeyi taahhüt ederler.

BU SÖZLEŞMENİN GEÇERLİLİĞİ

Madde 11:

- a) Bu Sözleşme Türkçe olarak yazılmıştır. Her iki üniversitenin temsilcileri tarafından imzalandığı tarihte geçerli olacaktır. Beş (5) yıllık bir süre için geçerlidir ve otomatik olarak yenilenebilir.
- b) Bu anlaşmanın yenilenmesi, her zaman anlaşmalı üniversitelerden biri tarafından istenebilir ve bu üniversitelerin ortak anlaşması ile yürütülebilir. Ayrıca, bu Anlaşma, her iki üniversitenin ortak anlaşması ile feshedilebilir ve halihazırda yürütülen iş birliği eylemlerinden herhangi birini etkilemeden, iki kurumun biri tarafından altı (6) ay süreyle bildirimde bulunulması gerekir.

17.08/2022

17.08/2022



**ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE N'DJAMÉNA (TCHAD)
ET
L'UNIVERSITÉ ABANT İZZET BAYSAL DE BOLU (TURQUIE)**

Reconnaissant les avantages mutuels à tirer d'un programme de coopération promouvant les activités scientifiques et la compréhension internationale, l'Université Abant İzzet Baysal de Bolu (TURQUIE) et l'Université de N'Djaména (TCHAD) ont convenu de conclure ce protocole d'accord non contraignant ("MoU") qui leur permet de travailler ensemble à la poursuite des objectifs énoncés aux présentes ;

CONDITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er} :

Les deux parties conviennent de coopérer à l'enrichissement mutuel de leur patrimoine et au développement de la formation et de la recherche dans des domaines d'intérêt commun.

Ils favoriseront dans le cadre de la réglementation:

- a) Programmes conjoints de recherche et/ou d'enseignement ;
- b) Échange d'étudiants et de personnel académique, administratif et technique;
- c) En général, l'organisation de tout type de collaboration qui pourrait être utile à l'atteinte de ces objectifs.

**MODALITÉS RELATIVES À LA MISE EN PLACE DE PROGRAMMES
DE RECHERCHE COMMUNS**

Article 2:

Les parties contractantes encouragent:

- a) La création de programmes de recherche communs ;
- b) L'échange d'enseignants, de chercheurs, de personnel technique et administratif et de doctorants ;
- c) L'organisation de confrontations périodiques sur les recherches en cours ;
- d) La mise en place de cotutelles de thèses dans le respect des règlements des deux parties ;
- e) La promotion de séminaires et colloques sur des thèmes de recherche pertinents.

Article 3:

- a) Chaque programme de recherche donnera lieu à l'établissement d'une convention spécifique identifiant les conditions de réalisation, de protection et d'application de ses résultats.
- b) Les parties s'engagent à respecter la stricte confidentialité lorsque l'œuvre est présentée comme telle. En particulier, la transmission de résultats et/ou d'informations n'ayant pas



encore fait l'objet de publications à d'autres parties peut être faite d'un commun accord entre les représentants légaux des deux parties.

- c) La publication d'un travail commun et de ses résultats ne peut être réalisée qu'en préservant les droits des auteurs et des parties conformément au droit propre à chaque Etat en matière de propriété intellectuelle de publication.

CONDITIONS RELATIVES À L'ÉCHANGE DE PERSONNEL ACADÉMIQUE

Article 4:

Les parties devraient favoriser l'échange de chercheurs. L'objectif de leur mission sera :

- a) Connaître le système éducatif de chaque pays et/ou développer des programmes communs ainsi que des programmes d'échange d'étudiants ;
- b) Participer à des activités éducatives telles que séminaires, suivi de projets et conférences ;
- c) Participer à des activités de recherche.

Article 5:

- a) Le nombre de chercheurs participant à cet échange et la durée de leur séjour doivent être déterminés 2 à 3 mois à l'avance.
- b) Les conditions d'accueil et les modalités d'échange et de financement seront déterminées par les universités contractantes. Il est fortement recommandé que les flux d'échanges soient équilibrés ou qu'un système de réciprocité soit défini.
- c) Les chercheurs participant à l'échange seront rémunérés par leur institution d'origine ou soutenus par un financement externe lorsque cela est possible.
- d) Les institutions doivent faciliter l'accueil et le séjour du personnel concerné.
- e) Les chercheurs s'engagent à accomplir les démarches administratives avant leur arrivée dans le pays d'accueil (visa, assurance...).
- f) En cas d'échange de personnel technique et administratif, les conditions mises en œuvre seront identiques à celles des chercheurs (articles 5 et 6).

CONDITIONS RELATIVES AUX ÉCHANGES D'ÉTUDIANTS

Article 6:

Les universités contractantes s'engagent à échanger des étudiants :

- a) Qui ont accompli leur scolarité respective dans de bonnes conditions ;
- b) Qui ont une connaissance suffisante de la langue du pays d'accueil pour suivre leurs études.
Dans le cas contraire, il convient de leur fournir les moyens de faciliter l'adaptation linguistique par leurs institutions d'origine.



Article 7:

- a) Chaque établissement doit s'assurer que les étudiants disposent de ressources suffisantes pour couvrir les frais de séjour et de voyage et d'une couverture sociale appropriée (santé, responsabilité civile accident) dans le pays d'accueil.
- b) Les frais de voyage, d'hébergement, de restauration et d'argent de poche restent à la charge des étudiants. Néanmoins, les établissements permettent aux étudiants de bénéficier des services universitaires (restaurants, bibliothèque...).
- c) Les demandes d'échange d'étudiants doivent être faites à l'université d'accueil deux mois avant l'arrivée.
- d) Les étudiants suivent les cours de l'université d'accueil pour obtenir le diplôme de l'institution d'origine. Les professeurs responsables et les étudiants conviennent du contenu et de la durée du programme éducatif. Les deux établissements conviennent de mettre en place un système de transfert de notes afin que la période d'études puisse être reconnue et intégrée dans le cursus initial de l'étudiant.
- e) En cas de mise en place de doubles diplômes, les modalités précises doivent être établies à l'avance et fixées officiellement. Pour les cotutelles, une convention particulière à signer.

MISE EN ŒUVRE ET SUIVI DE L'ACCORD

Article 8:

- a) La mise en œuvre du présent accord-cadre fera l'objet d'une programmation annuelle ou pluriannuelle élaborée conjointement par les deux universités et consultées chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire. Chaque programme de coopération fera l'objet d'un accord spécifique dans lequel les obligations et les responsabilités des deux parties devront être clairement et précisément définies ainsi que les conditions dans lesquelles les activités envisagées seront développées conjointement.

MODALITÉS DE FINANCEMENT

Article 9:

- a) Afin d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, les universités contractantes doivent mettre en œuvre les actions prévues par les moyens disponibles et conformément aux réglementations de chaque État.
- b) Les universités contractantes déterminent d'un commun accord les modalités, les modalités et le financement adéquat à négocier et à déterminer périodiquement.
- c) Les financements nécessaires à la réalisation des actions identifiées doivent être sollicités à travers des programmes mis en œuvre par diverses agences nationales et internationales



(Ministère, ambassades, Commission européenne, organisations internationales, autorités locales...).

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 10:

- a) En cas de difficultés dans l'exécution du présent accord-cadre, les parties s'engagent à tenter de résoudre le différend à l'amiable par voie de conciliation directe.

VALIDITÉ DE L' ACCORD

Article 11:

- a) Le présent accord est rédigé en Anglais, Français et en turc. Il est valable à la date de signature par les représentants des deux universités. Il est valable pour une durée de cinq ans (5 ans) renouvelable tacitement.
- b) La révision du présent accord peut être demandée à tout moment par l'une des universités contractantes et effectuée d'un commun accord de ces universités. Par ailleurs, le présent accord pourra être résilié d'un commun accord des deux universités et notification devra être présentée six (6) mois par l'une des deux parties, et sans affecter aucune des actions de coopération déjà en cours.

17.08.2022

17.08.2022